

Практикум по культуре речевого общения (французский как 1-ый и 2-ой иностранный язык). Модуль «Выпускной»

Целевая аудитория: 5 курс 1-ый язык 1 семестр / 5 курс 2-ой язык 1 семестр

2012-2013 учебный год:

М.Л. Аннинская – преподаватель (1-ый/2-ой язык)

И.В. Морозова - старший преподаватель (1-ый язык)

Ю.В. Степанюк - доцент, кандидат филологических наук (2-ой язык)

Г.Е. Шумилова - старший преподаватель (1-ый/2-ой язык)

Цель курса

Подготовка выпускников к решению общеобразовательных задач и осуществлению диалога культур в современных условиях поликультурного мира (синтез коммуникативной, общегуманитарной и общепедагогической компетенций).

Задачи курса

1. Углубление компетенций, сформированных на предыдущих этапах обучения (ключевых компетенций, компетенций на рецептивном и продуктивном уровне).
2. Подготовка к государственному экзамену (ГЭЖ).

Тематическое планирование

Дискурсивная техника:

- 1) реферирование
- 2) комментирование (тип документа, дискурсивные особенности текста, позиция автора, сопоставление на уровне межкультурных реалий)
- 3) перекодирование устный ↔ письменный
- 4) интеракция (дискуссия, круглый стол)
- 5) решение прагматических задач

Указанная дискурсивная техника совершенствуется на профессионально ориентированном материале в рамках двух курсов:

1. Курс «Письменное реферирование устных текстов (на материале постоянно обновляемых отрывков из радио- и телепередач как научно-популярного характера, так и лингвистической и методической направленности)».
2. Курс «Устный синтез и реферирование письменных текстов (на материале текстов лингвистической и методической тематики)».

Сферы и тематика устного и письменного профессионально ориентированного общения:
французская филология, языкознание, литературоведение, психолингвистика, культурология, межкультурная коммуникация, методика, дидактика.

Контроль в виде курсового и государственного (ГЭК) экзаменов по французскому языку
 как первому и второму иностранному.

- Общие параметры этих экзаменов:
 - ✓ Форма проведения.
 - ✓ Экзаменационные материалы (требования)
 - ✓ Процедура проведения
 - ✓ Критерии оценивания.
 - ✓ Подбор материалов, формат экзамена и критерии оценивания.
- Отличие заключается в том, что устная часть государственного экзамена содержит презентацию дипломной работы.

Спецификация экзамена

Письменная часть

- Письменное реферирование устного текста общегуманитарной направленности продолжительностью : I язык 10-15 минут (250-270 слов) / II язык 7-10 минут (200-220 слов).
 Предусмотрено двухразовое предъявление текста.

- Письменное эссе по теме/ проблеме, затронутым в тексте (I язык 120-150 слов/ II язык 100-120 слов).

На выполнение заданий отводится 60 минут без учёта длительности звучания текста.

Критерии оценивания/Grille d'évaluation Épreuve écrite à partir d'un texte oral

Compétence à communiquer	13
Respecte le type de production demandée, la longueur indiquée, les règles de la mise en page.	1
Compte rendu écrit (L1 250-270 mots/ L2 200-220mots)	8
<i>Introduction</i>	3
Peut dégager et présenter la problématique (actualité du problème, nature du document, type et tonalité du texte, etc.)	
<i>Développement</i>	5
Peut respecter la règle d'objectivité (absence d'éléments étrangers au texte)	1
Peut sélectionner et restituer les informations les plus pertinentes	2

Peut relier clairement les idées exprimées sous forme d'un texte fluide et cohérent en respectant l'objectif dominant du locuteur.	2
Essai sous forme de conclusion (L1 120-150 mots/ L2 100/120 mots)	6
<i>Conclusion</i>	
<u>Neutre</u> : Peut élaborer une réflexion en relation avec le thème retenu, intégrant arguments et informations tirés du document	
<u>Personnelle</u> : Peut présenter et défendre un point de vue à l'aide d'arguments, de justifications et d'exemples pertinents	
Qualité linguistique	15
Morpho-syntaxe. A un bon contrôle grammatical : emploi des temps et des modes, des pronoms, des déterminatifs, des connecteurs...	4
Degré d'élaboration des phrases. Maîtrise bien la structure phrastique du texte. Peut utiliser de manière appropriée des constructions variées.	4
Vocabulaire (étendue et maîtrise) Possède une bonne variété de vocabulaire pour s'exprimer sur le sujet choisi, pour varier sa formulation et éviter des répétitions. Le vocabulaire est précis, quelques rares confusions qui se produisent ne gênent pas la compréhension.	6
Orthographe Maîtrise bien l'orthographe lexicale et grammaticale (qualité des accords). La ponctuation est juste malgré quelques influences de la langue maternelle.	1
Les notes finales : $25 - 30 = 5$ // $19 - 24 = 4$ / $13 - 18 = 3$	TOTAL 30

Устная часть

- Устное реферирование научно-популярного текста, тематически связанного с профессиональной специализацией. Объём письменного текста: 1-ый язык – 5000-6000 знаков (2,5-3 стр.) / 2-ой язык- 4000-5000 знаков (2-2,5 стр.)

Реферирование: длительность монологической части (1-ый язык 7-10 минут + беседа 7-10 минут/ 2-ой язык 5-7 минут + беседа 5-7 минут).

- Презентация дипломной работы + беседа по теме дипломной работы (1-ый язык 7-10 минут/ 2-ой язык 5-7 минут).

Подготовка 35-40 минут.

Экзаменационный билет:

1. Устное реферирование письменного текста.
2. Беседа по структуре и содержанию текста.
3. Презентация дипломной работы + беседа по теме дипломной работы.

Критерии оценивания/Grille d'évaluation

Compte rendu oral

1^{ère} partie : monologue suivi (durée : L1 7-10 minutes/ L2 5-7 minutes)	10
<i>Introduction</i>	3
Peut dégager et introduire la problématique (actualité du problème, genre du document, type et tonalité du texte, plan du développement)	
<i>Développement</i>	4
Peut respecter la règle d'objectivité (absence d'éléments étrangers au texte)	1
Peut sélectionner et restituer les informations les plus pertinentes	1
Peut faire une présentation claire et organisée (fidélité au plan annoncé) avec aisance, spontanéité et pertinence	2
<i>Conclusion</i>	3
<u>Neutre</u> : Peut élaborer une réflexion en relation avec le thème retenu, intégrant arguments et informations personnels et tirés du document	
<u>Comparatiste</u> : Peut élaborer une réflexion comparatiste en relation avec le thème retenu, faisant état de ce qui se passe dans ce domaine en Russie ou ailleurs	
<u>Personnelle</u> : Peut présenter et défendre un point de vue à l'aide d'arguments, de justifications et d'exemples pertinents	
2^{ème} partie : entretien (durée : L1 8-10 minutes/ L2 5-7 minutes)	6
Peut facilement préciser et défendre sa position en répondant aux questions, commentaires et contre-arguments	2

Peut faciliter le développement de la discussion en recentrant ou en élargissant le débat	2
Peut maintenir le contact avec ses interlocuteurs	2
Pour l'ensemble de l'épreuve	14
<i>Lexique (étendue et maîtrise)</i>	5
Possède un vaste répertoire lexical et ne commet pas d'erreurs significatives	
<i>Morphosyntaxe</i>	6
Maintient un haut degré de correction grammaticale	
<i>Phonétique</i>	3
Parle avec une intonation et une prononciation claires et naturelles	
Les notes finales : $25 - 30 = 5$ // $19 - 24 = 4$ / $13 - 18 = 3$	TOTAL 30

Л И Т Е Р А Т У Р А

Обязательная

Barféty M. Expression orale. Niveau 3. – P.: CLE international, 2006.

Beaudet S. Réussir le DALF. Entraînement à la compréhension orale. Unité B2. – P.: Hatier/Didier, 1996.

Besson J.-J., Gallet S., Grivel S., Raymond M.-Th. Français 3°. Textocollège. Livre unique. – P.: Hachette éducation, 2003.

Boret C., Carpentier L., Collet P., Thiberge E. Lettres vives 3°. – P.: Hachette éducation, 1999.

Brindejone M.-Ch., Brumont M., Causse H., Flammant Th., Gaudin J., Hébert V., Puygrenier J. Français 3° en séquences. Livre unique. – P.: Magnard, 2003.

Chevalier-Wixler D., Dupleix D., Jouette I., Mègre B. Réussir le DALF. Niveau C2 du Cadre européen commun de référence. – P.: Didier, 2007.

Colmez Fr., Astre M.-L., Defradas M., Rousselot M. Français 3°. L'art de lire. Grammaire, vocabulaire, expression écrite. – P.: Bordas, 1999.

Colmez Fr., Astre M.-L., Defradas M., Rousselot M. Français 3°. L'art d'écrire. Grammaire, vocabulaire, expression écrite. – P.: Bordas, 1999.

Cotentin-Rey G. Le résumé, le compte rendu, la synthèse. – P.: CLE international, 1995.

Paul J., Corradino C., Meunier A., Dussart D. Grammaire pour les textes. – P.: Bordas, 1999.

Potelet H., Fouquet D., Jeunon P., Guillaumin Fr. Français 3°. Livre unique. – P.: Hatier, 2003.

Дополнительная

Александровская Е.Б. Expression logique. Учебное пособие для старших курсов. – М.: Нестор Академик Паблишерз, 2005.

Александровская Е.Б., Лосева Н.В. Пособие по обучению реферированию на французском языке. – М.: Высш. школа, 2004.

Бубнова Г.И. УМК «Le français en séquences». Элективный курс. – М.: Интеллект центр, 2004.

Besson J.-J., Gallet S., Grivel S., Raymond M.-Th. Français 3°. Livre du professeur. Textocollège. Livre unique. – P.: Hachette éducation, 2003.

Crépin F., Lodiron M., Pouzalgues-Damon E. Français. Méthodes et techniques. – P.: Nathan, 1992.

Gohard-Radenkovic A. L'écrit, stratégies pratiques.- P. :Clé international, 1995.

Timbal-Duclaux L. La prise de notes efficace. – P.: RETZ, 1988.

Timbal-Duclaux L. L'expression écrite. Ecrire pour communiquer. – P.: ESF éditeur, 1994.